

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale wtedy wprowadzie nie znając Boga staliście się niewolnikami nie naturą będących bogami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadzie kiedyś, gdy nie znaliście Boga,* służyliście tym, którzy z natury nie są bogami;**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale wtedy - nie znając Boga staliście się niewolnikami (dla) naturą nie będących bogami;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale wtedy wprowadzie nie znając Boga staliście się niewolnikami nie naturą będących bogami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedyś, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wprowadzie dawniej, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć naonczas nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są bogowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleć naonczas, nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są Bogowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadzie ongiś, nie znając Boga, służyliście bogom, którzy w rzeczywistości nie istnieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dawniej, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury bogami nie są;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy, kiedy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy jednak, kiedy nie znaliście Boga, służyliście bóstwom, które w rzeczywistości nie istnieją.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedyś, nie znając Boga, służyliście takim bogom, które z natury bogami nie są;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedyś nie znaliście Boga i służyliście tym, którzy wedle swej istoty nie są bogami;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedyś wprowadzie, gdy nie znaliście Boga, byliście niewolnikami tego wszystkiego, co w rzeczywistości nie jest Bogiem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Але тоді, не знаючи Бога, ви служили тим, що за

1) <x>530 1:21</x>; <x>590 4:5</x>; <x>600 1:8</x>

2) <x>140 13:9</x>; <x>290 37:19</x>; <x>300 2:11</x>; <x>300 5:7</x>; <x>300 16:20</x>; <x>530 8:4-6</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	природою не є богами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale dawniej, nie znając Boga, służyliście istotom nie będących bogami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W przeszłości, gdy nie znaliście Boga, jako niewolnicy służyliście istotom, które w rzeczywistości są nie-bogami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej właśnie wtedy, gdy nie znaliście Boga, byliście niewolnikami tych, którzy z natury nie są bogami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zanim poznaliście Boga, byliście niewolnikami nieprawdziwych bożków.